



Asa Di Vaar

voyage vers la spiritualité
traduction française

Gutka- Asa Di Vaar

| | |
|--|----|
| Asa Di Vaar..... | 1 |
| Prère(Ardas)..... | 62 |
| Philosophie du voyage..... | 68 |
| L'Importance De Un Turban Sikh..... | 70 |
| Rôle des femmes..... | 72 |
| L'humilité est l'essence même de votre parcours..... | 75 |

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

Asa Di Vaar

ੴ ਸਤਿਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Il n'y a qu'un seul Dieu. Son nom est Éternelle. Lui seul est le Créateur de tout et est omniprésent. Il est sans peur, sans hostilité. Son existence est au-delà du temps. Il est au-delà du cycle de la naissance et de la mort. Il est auto-illuminé et n'est réalisé que par la Grâce du Guru.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, Premier Guru:

ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥

Vaar avec slokas, les slokas sont, également écrit par Premier Guru, C'est pour être chanté sur l'air de Tunda-Comme Raajaa:

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥

Je ai amoureusement me rendre à mon Guru pour toujours;

ਜਿਨਿ ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਕੀਏ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੀ ਵਾਰ ॥੧॥

qui a spirituellement élevé les humains au rang d'anges et il n'a pas pris de temps pour le faire.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥

Si une centaine de lunes ont été à la hausse et un millier de soleils apparurent,

ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥

même avec autant de lumière, il y aurait encore l'obscurité totale de l'ignorance sans les enseignements de Guru. (ce qui signifie que peu importe la quantité de connaissances que nous pouvons obtenir d'autres sources, sans guru, nous ne pouvons pas obtenir la véritable illumination ou la sagesse divine).

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥

O Nanak, ceux qui ne se rappellent pas Guru et qui ne pensent qu'à eux-mêmes pour être très intelligent.

ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥

Ils sont indésirables comme les fausses plantes de sésame qui restent abandonnés dans la batterie de serveurs.

ਖੇਤੇ ਅੰਦਰਿ ਛੁਟਿਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥

O Nanak, ainsi laissés seuls, ils ont l'air malheureux comme ceux qui, au lieu d'un maître des centaines de maîtres (et donc pas de véritable maître)

ਫਲੀਅਹਿ ਫਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਹ ॥੩॥

Les fausses plantes de sésame semblent fleurir et s'épanouir, mais ne sont remplis que de cendres. De même, ceux qui ne suivent pas les enseignements de Guru sont spirituellement morts malgré leur prospérité..

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੀਨੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥

Dieu Lui-même a créé Lui-même, et Il a créé Lui-même Sa gloire.

ਦੁਯੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥

Deuxièmement, Il a façonné la création ; pénétrant dans la création, il la contemple avec délice.

ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥

O Dieu, vous êtes vous-même le bienfaiteur et le Créateur de tous les êtres, et par Votre Plaisir, Vous accordez Votre grâce sur eux.

ਤੂੰ ਜਾਣੇਈ ਸਭਸੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦੁ ਕਵਾਉ ॥

Vous êtes le grand Connaisseur de tout ; Vous donnez la vie, et l'emportez par Votre simple mot.

ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥੧॥

Pénétrant à l'intérieur de la création, Vous avec impatience en regardant le jeu (le monde)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

O Dieu tout-Puissant, Vrai (Éternelle) sont Votre continents, et Vrai est Votre Univers.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥

Vrai (Éternelle) sont Vos mondes, et Vrai est Votre création.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਕਰਣੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ ॥

Vrai sont vos actions et de toutes vos pensées.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥

Vrai est Votre Commande, et Vrai est Votre Cour.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

Vrai est la commande de Votre Volonté, Vrai est Votre Commande.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

Vrai est Votre Miséricorde, Vrai sont Vos cadeaux (le signe de Votre grâce).

ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ॥

Des millions de personnes qui méditent sur vous sont également vraies.

ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੇਰਿ ॥

La création entière est prise en charge par votre puissance et la force.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥

Vrai est votre Louange, Vrai est Votre Adoration.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

O' Vrai Roi, l'éternel est Votre création.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥

O Nanak, ceux qui méditent sur le Vrai avec une dévotion aimante deviennent eux-mêmes Vrais (fusionnez avec Dieu)

ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥

Mais ceux qui vont à travers le cycle de la naissance et de la mort sont empêtrés dans le mensonge et ne peuvent pas fusionner avec Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥

Grande est Sa grandeur, aussi grande que Sa Gloire.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥

Grande est Sa grandeur, comme le vrai, c'est Sa justice.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥

Grande est Sa Grandeur, aussi permanente que Sa demeure.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾਣੈ ਆਲਾਉ ॥

Grande est Sa grandeur, comme Il le savoir nos prières.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥

Grande est Sa gloire, comme Il le comprend toutes nos émotions.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥

Grande est Sa grandeur, comme Il donne sans y être invitée.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

Grande est Sa gloire, comme Il est Lui-même tout-en-tout.

ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥

O Nanak, Ses actions ne peuvent pas être décrites.

ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਇ ॥੨॥

Tout ce qu'Il a fait, ou fera, est tout par Sa Propre Volonté. ||2||

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੇਠੜੀ ਸਚੇ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥

Ce monde est la demeure du Dieu Éternel, et il l'habite.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

Par sa commande, certains sont fusionnés en lui, et certains, par son commandement, sont détruits.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ਹਾ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Certains, par le Plaisir de Sa Volonté, sont sauvés des attachements mondains, tandis que d'autres sont faits pour rester absorbés en eux.

ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੈ ਰਾਸਿ ॥

Nul ne peut dire qui sera sauvé des attachements mondains.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਪਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥

O Nanak, seulement que le disciple de Guru vient de connaître ce secret qu'il éclaire avec la connaissance Divine.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥

O Nanak, ayant créé les âmes, Dieu leur a assigné le juge de la Justice d'enregistrer les comptes de leurs actes.

ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥

Là, les mortels sont jugés uniquement sur les bases de la vérité, et la vérité seule; le faux (le mal de personnes) est balisé et séparé de la réalité.

ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲ੍ਹ੍ਹੈ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥

Le faux ne trouve aucune place dans la cour de Dieu et sont chassés de souffrir en grande honte.

ਤੇਰੇ ਨਾਇ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥

Ceux qui sont imprégnés de l'amour de Votre Nom, vont comme les gagnants d'ici, alors que les malhonnêtes perdent le jeu de la vie.

ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥੨॥

Ô Dieu, vous avez nommé le Juste Juge pour enregistrer les comptes rendus des actes des humains.

ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਦ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵੇਦ ॥

Incroyables sont les nombreux sons d'instruments courants, incroyable, est la connaissance des Védas.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥

Merveilleux sont les êtres, sont admirables, et l'espèce.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥

Merveilleux sont les formes, merveilleux sont les couleurs.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਗੇ ਫਿਰਹਿ ਜੰਤ ॥

En voyant tant de créatures déambuler nues, je suis dans un état d'émerveillement.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥

Je suis étonnant en observant que quelque part le vent souffle et quelque part que l'eau s'écoule,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਈ ॥

C'est incroyable comment le feu est l'affichage de ses propres étonnantes joues.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥

Je suis merveilleusement étonné en regardant cette terre soutenant les créatures de toutes les sources de vie.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਈ ॥

C'est incroyable, comment les mortels sont impliqués dans la jouissance de Vos bontés.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥

Étonnant est le processus par lequel des personnes sont unies ou séparées

ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥

O Dieu, il est difficile de croire que quelque part il y a tellement faim et à d'autres endroits, les choses sont en train d'être appréciées dans l'abondance.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹ ॥

Quelque part, le Créateur est loué et loué,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਡੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹ ॥

Quelque part il y a de la nature sauvage et à d'autres endroits il y a des sentiers joliment aménagés. C'est tout simplement étonnant de voir votre pièce merveilleuse.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥

Il est étonnant que quelqu'un dit que Vous êtes à proximité; un autre dit que Vous êtes loin,

ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥

tandis que d'autres encore te voient juste à côté d'eux (omniprésent partout).

ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥

Contempler ces merveilles, je suis étonné

ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥

O' Nanak, ceux qui comprennent vos merveilles stupéfiantes sont bénis d'un destin parfait.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, par le Premier Guru:

ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

Tout ce qui est vu, ou tout ce qui est entendu dans la nature est la merveille de votre alimentation. La peur de la vôtre, qui est l'essence de la paix, est tout votre jeu.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥

C'est Votre pouvoir, qui est affiché dans les mondes inférieurs et les cieux, et toutes les formes de l'univers.

ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Les védas, les puranas, le sémitique livres et les pensées exprimées dans les présentes, ont été possibles par votre puissance.

ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨ੍ਣੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥

C'est Votre énergie sous-jacente, qui travaille derrière les phénomènes de manger, boire, s'habiller et le sentiment d'amour chez les êtres vivants.

ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨੁ ॥

Par votre Puissance, viennent les espèces de toutes sortes et de couleurs; par votre Puissance les êtres vivants du monde existe.

ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Même toutes les vertus, les maux, les honneurs et le déshonore se passent par Votre puissance et la volonté.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥

Par Votre Puissance du vent, de l'eau et du feu existent; par votre Puissance la terre et la poussière existent.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥

O Dieu, tout ce qui est en Votre Pouvoir, Vous êtes le Créateur tout-puissant. Votre Nom est le plus saint de Saint.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ਵਰਤੈ ਤਾਕੇ ਤਾਕੁ ॥੨॥

O Nanak, il chérit la création par son commandement, et pénètre partout, tout par Lui-même.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੀਨੈ ਭੋਗ ਭੋਗਿ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮੜਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥

Après avoir vécu à travers les douleurs et les plaisirs de la vie, le corps de mortel est réduit à un tas de poussière, et l'âme s'envole.

ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥

Quand une personne empêtrée dans les affaires de ce monde meurt, il est emmené à la cour du juste Juge.

ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥

Là, le récit de ses bonnes et mauvaises actions lui est additionné et expliqué.

ਥਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਏ ਹੁਣਿ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੂਆਇਆ ॥

Si les mauvaises actions dépassent les bonnes actions, il est donné une sévère punition. Il ne trouve aucun endroit pour se cacher et personne n'entend les cris de douleur.

ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

À cause de l'ignorance qu'il a perdu la naissance humaine, en vain.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਹੈ ਸਦਵਾਉ ॥

Dans la crainte vénérée de Dieu, le vent et la brise continuent de souffler à jamais.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

Dans la crainte vénérée (en vertu de la volonté) de Dieu, des milliers de rivières.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥

Dans la crainte vénérée de Dieu, le feu exécute les tâches assignées

ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥

Dans la crainte vénéré de Dieu, la terre est en train de porter la charge de la création.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥

Dans la vénérée crainte de Dieu (sous Son commandement), le roi Indra, dieu de la pluie dans la forme des nuages, est suspendu la tête en bas, comme si elle marchait sur sa tête.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥

Dans la Crainte de Dieu, le Juste Juge du Dharma se dresse à sa porte-étape.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸੂਰਜੁ ਭੈ ਵਿਚਿ ਚੰਦੁ ॥

Sous Son Commandement, le soleil brille et la lune reflète.

ਕੇਹ ਕਰੋੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥

Ils parcourent des millions de kilomètres, à l'infini.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਿਧ ਬੁਧ ਸੁਰ ਨਾਥ ॥

Dans la crainte vénérée de Dieu (sous Son commandement), vivent les Siddhas, les Bouddhas, les demi-dieux et les Yogis.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥

C'est dans Sa peur vénérée que le ciel est tendu sur la terre

ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥

Dans la volonté de Dieu, sont les guerriers et les héros les plus puissants.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥

Dans Sa peur vénérée, des multitudes d'êtres humains et les créatures naître et mourir.

ਸਗਲਿਆ ਭਉ ਲਿਖਿਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ॥

La création entière fonctionne sous sa crainte vénérée (commande).

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥

O Nanak, seulement l'éternel et Dieu est sans forme, sans aucune crainte.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ ॥

O' Nanak, c'est seulement Dieu sans forme seul, qui est sans peur; des myriades d'autres dieux sont insignifiants devant lui.

ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ਹ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

Il y a beaucoup d'histoires au sujet de Krishna, qui reflètent plus les Vedas.

ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿੜਿ ਮੁੜਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

Donc, beaucoup de mendiants dansent, tourner au rythme du tambour.

ਬਾਜਾਰੀ ਬਾਜਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜਾਰ ॥

Les magiciens effectuent leur magie dans le marché, la création d'une fausse illusion.

ਰਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੇਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ ॥

Ils chantent à propos des rois et des reines, et racontent des histoires hors du sujet.

ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥

Ils portent des boucles d'oreilles et des colliers chers.

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੋਵਹਿ ਛਾਰ ॥

O' Nanak, les corps, sur lesquels les bijoux sont portés, finissent par se transformer en cendres.

ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਈ ਢੂਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥

La sagesse Divine ne peut être obtenue par de simples mots. Pour expliquer comment obtenir la connaissance divine est extrêmement difficile, comme mâcher de l'acier.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

C'est seulement lorsque nous sommes bénis de Sa Grâce, que nous obtenons la divine sagesse; tous les autres efforts et la commande ne mènent à rien, mais la frustration.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

O Dieu, lorsque Vous lancez un Coup De Grâce, par Votre Grâce, on rencontre vrai Guru.

ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Cette âme a erré à travers de nombreuses naissances, jusqu'à ce que Vrai Guru lui prononce la Parole Divine.

ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥

O " tous les hommes écoutent attentivement, il n'y a pas de bienfaiteur aussi grand que vrai Guru.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Ceux qui ont versé leur vanités, lors de la réunion avec vrai Guru, ont réalisé Dieu.

ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੪॥

Seulement vrai Guru révèle la compréhension à propos de Dieu Éternel .

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨੁ ਗੋਪਾਲ ॥

Ce monde est comme un jeu de Dieu, dans lequel tous les Gharian (période de temps de 24 minutes) sont comme les Gopis ou les trapeuses et tous les Pehars (période de temps de trois heures) sont comme les Krishna

ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥

Dans ce jeu mondain, le vent, l'eau et le feu sont comme les ornements portés par les Gopis. Le soleil et la lune sont deux incarnations.

ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥

L'ensemble de la terre fournit les ressources nécessaires, et les enchevêtrements mondains sont les fournitures nécessaires pour la mise en scène de cette pièce.

ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਗਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥

(Dans ce jeu du monde des illusions) O' Nanak, sans la connaissance divine, l'humanité entière est trompée et dévorée par le démon de la mort.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥

Pendant la mise en scène de ces spectacles, les disciples jouent de la musique et les gurus dansent.

ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨ੍ ਸਿਰ ॥

En dansant, ils donnent des coups de pieds et tournent autour de leurs têtes.

ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥

En dansant, ils donnent des coups de pieds et tournent autour de leurs têtes.

ਵੇਖੇ ਲੇਕੁ ਹਸੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

Voyant les gens rire, et puis rentrer à la maison.

ਰੇਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

Ils battent les tambours pour l'amour de l'herbe (pour gagner leur vie).

ਆਪੁ ਪਛਾੜਹਿ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ॥

Elles se jettent sur le sol.

ਗਾਵਨਿ ਗੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨ੍ ॥

Elles se jettent sur le sol.

ਗਾਵਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ॥

Ils chantent déguisés comme le Sitas, Ramas et d'autres rois.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ॥

Dieu est sans peur et sans forme; Son Nom est Vrai.

ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥

L'univers entier est Sa Création.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਮਿ ਚੜਾਉ ॥

Seulement ces fidèles se souviennent de Lui avec amour et dévotion, qui, par Sa Grâce sont dans la bonne humeur.

ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਜਿਨ੍ਹ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

Ils, dont l'esprit est l'intense désir de plaire à Dieu; leur vie est agrémentée de Divine gourmandise.

ਸਿਖੀ ਸਿਖਿਆ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

En contemplant Guru, ceux qui ont appris ces enseignements;

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਲਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥

En accordant Sa Grâce, Dieu les aide à traverser l'océan mondain de vices.

ਕੇਲੂ ਚਰਖਾ ਚਕੀ ਚਕੁ ॥

La presse d'huile, le rouet, le broyage des pierres, le tour du potier,

ਬਲ ਵਾਰੇਲੇ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤੁ ॥

de nombreux tourbillons de vent dans le désert.

ਲਾਟੂ ਮਾਧਾਣੀਆ ਅਨਗਾਹ ॥

les toupies, le barattage de bâtons, les batteuses,

ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥

les culbutes essoufflées des oiseaux,

ਸੂਐ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤ ॥

et les créatures tournant en rond sur des fuseaux,

ਨਾਨਕ ਭਉਦਿਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤ ॥

O Nanak, il n'y a pas de limite au nombre des choses et des êtres, qui sont tellement tournés autour.

ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੇਇ ॥

Liant les êtres dans des obligations de Maya, Dieu tourne autour.

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨਚੈ ਸਭੁ ਕੇਇ ॥

Tout le monde court selon son destin en fonction de ses actes passés.

ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੇਇ ॥

Ceux qui courent toute leur vie, pleureront sur leur ultime départ.

ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੇਹਿ ॥

Ils ne réalisent pas un état spirituel plus élevé, et ils ne deviennent compétents dans les affaires de ce monde.

ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥

Toutes leurs danses et leurs sauts ne sont qu'un amusement de l'esprit.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨ੍ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥

O Nanak, ils sont les seuls à avoir l'amour de Dieu dans leur esprit, qui ont la crainte vénérée de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

O Dieu, votre Nom est le sans-forme, et si nous nous souvenons de Vous avec amour et dévotion puis nous échapper à toutes les souffrances.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੇ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥

L'âme et le corps appartiennent tous à Lui, Lui demander de nous nourrir est un gaspillage.

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥

Si vous aspirez pour votre bien-être, faites donc des actes vertueux et vous vous sentirez humble.

ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥

Même si une personne puissante essaie de repousser les signes de la vieillesse, la vieillesse se déguise de différentes manières.

ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥੫॥

Personne ne peut rester dans ce monde, quand le prédestiné respirations est utilisé.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Shalok, par Premier Guru:

ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Les musulmans louent la loi islamique ; ils le lisent et y réfléchissent.

ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥

Selon eux, les serviteurs de Dieu ne sont que ceux qui suivent strictement la loi Islamique de voir la vision de Dieu.

ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥

Les Hindous louent la louable, belle et infini Dieu par l'intermédiaire de leurs écritures.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥

Ils se baignent dans des sanctuaires de pèlerinage, en faisant des offrandes de fleurs, et de brûler de l'encens devant des idoles.

ਜੋਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨਿ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Les yogis méditent sur le cosmique vide et le Nom du Créateur comme Alakh (incompréhensible)

ਸੂਖਮ ਮੂਰਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਾਇਆ ਕਾ ਆਕਾਰੁ ॥

Selon les Yogis, Dieu est immatériel, non affecté par les richesses de ce monde et de pouvoirs et aussi l'ensemble de l'univers est comme la forme de Son corps.

ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

La pensée de la charité apporte le contentement dans l'esprit des gens charitables.

ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੁਣਾ ਸੋਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Ils donnent la charité avec des intentions égoïstes, parce qu'ils demandent à Dieu pour un millier de fois plus que ce qu'ils donnent, et ils s'attendent à ce que le monde glorifie leur don.

ਚੋਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੂੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥

D'autre part, les voleurs, les adultères, les menteurs, et les méchants,

ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਉ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥

partent les mains vides du monde après en utilisant le bien-fondé de leurs actions passées en se livrant à des actes coupables. Quel genre de tâche inutile est le leur?

ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥

Dans les différents mondes et les galaxies, il y a tellement de sortes de créatures qui vivent dans l'eau et sur la terre.

ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥

O Dieu, Vous seul savez ce que ces créatures demandent. Ils dépendent de vous pour leur subsistance.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

O Nanak, les adeptes ont toujours le désir de louer Dieu et le Nom de l'éternel est leur seul soutien.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥

Ils vivent toujours dans la félicité éternelle, et sont très humbles pour les gens vertueux.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਹਿਹਆਰ ॥

Les restes d'un Musulman, fin comme de l'argile sur le tour du potier.

ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

Des pots et des briques en sont fabriqués, et il crie en brûlant dans le four.

ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੇਵੈ ਬਪੁੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥

Tout brûler dans le four, cette argile (reste de la communauté musulmane) crépite comme si elle brûle en Enfer.

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੇ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

O Nanak, le Créateur qui est à l'origine de la création; seul sait qui va au ciel ou en enfer. (Aller en enfer ou le ciel ne dépend pas de la méthode d'élimination de restes).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

Sans suivre les enseignements de vrai guru, personne n'a jamais réalisé Dieu, oui sans suivre les enseignements de la Véritable Guru, personne n'a réalisé Dieu.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

Il a inscrit Lui-même dans le Vrai Guru; se révélant Lui-même, Il le déclare ouvertement.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਮੇਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

Lors de la réunion avec la Véritable Guru, la personne, qui bannit l'attachement aux richesses de ce monde et de la puissance, est libérée pour toujours.

ਉਤਮੁ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥ ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Le plus sublime, c'est cette pensée, que celui qui est à l'écoute de son esprit à Dieu, a réalisé Lui, le donneur de la vie au monde.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਹਉ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

Dans l'ego (l'état dans lequel on considère soi-même séparé de Dieu) une personne qui vient dans le monde, et dans l'ego, il s'écarte de ce monde.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜੰਮਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਆ ॥

Dans l'ego on naît, et dans l'ego on meurt.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਦਿਤਾ ਹਉ ਵਿਚਿ ਲਇਆ ॥

Pour maintenir l'ego (l'identité distincte), on donne et accepte la charité.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਖਟਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

Dans l'ego on gagne, et dans l'ego on perd.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿਆਰੁ ॥

Dans l'ego on devient vraie ou fausse.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Dans l'ego on se reflète sur les pécheurs et les actions nobles.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੁ ॥

C'est à cause de l'ego que, parfois, on est dans tous les comforts et à d'autres moments, souffre de douleurs.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਹਸੈ ਹਉ ਵਿਚਿ ਰੋਵੈ ॥

Dans l'ego, on se sent heureux, et dans l'ego on crie.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਭਰੀਐ ਹਉ ਵਿਚਿ ਧੋਵੈ ॥

Dans l'ego parfois, son esprit est rempli avec la saleté de vices, et d'autres fois, on fait des efforts dans l'ego pour se laver de cette saleté.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਖੋਵੈ ॥

Dans l'ego parfois on perd le statut social et de classe.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੂਰਖੁ ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਿਆਣਾ ॥

Dans l'ego, parfois on agit comme des ignorants, et à d'autres moments agit comme une personne sage.

ਮੇਖ ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Il ne connaît pas la valeur de salut ou à la libération.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥

Être dans l'ego est soit impliqué dans l'amour des richesses et du pouvoir du monde, soit resté dans les ténèbres de l'ignorance.

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ ॥

Vivant dans l'ego, le mortel prend naissance, encore et encore.

ਹਉਮੈ ਬੂਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੂਝੈ ॥

Quand on comprend ego, on vient à connaître la façon de Dieu de la cour.

ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੂੜੈ ॥

Sans la sagesse spirituelle, on souffre dans les discussions inutiles et les arguments.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥

O Nanak, c'est par le Commandement de Dieu que le destin est écrit.

ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥

Comme on le voit (estime) d'autres, après quelque temps, on développe les traits comme eux.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

C'est la nature de l'ego, que les gens continuent à faire leurs actes dans l'ego.

ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੇਨੀ ਪਾਹਿ ॥

C'est la servitude de l'ego, que des fois, ils renaissent.

ਹਉਮੈ ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥

D'où l'ego vient? Comment peut-il être retiré?

ਹਉਮੈ ਏਹੇ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥

Cet ego existe par l'Ordre de Dieu; les gens se promènent en fonction de leurs actions passées.

ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥

L'Ego est une maladie chronique, mais son remède est également en son sein.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥

Si Dieu accorde Sa Grâce, on agit selon les enseignements de Guru.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

Nanak dit, d'écouter, O' personnes: de cette manière (par la méditation sur le Nom de Dieu), les douleurs dues à la maladie de l'ego départ.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈਂ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥

Seulement ceux qui satisfont les personnes qui méditent sur l'Éternel (Dieu), avec l'amour et la dévotion, le servent vraiment.

ਓਨ੍ਹੀ ਮੰਦੈ ਪੈਰੁ ਨ ਰਖਿਓ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਧਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Ils ne sont pas près des maux, mais faire de bonnes actions et vivre dans la justice.

ਓਨ੍ਹੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥

Ils ont rompu avec le monde des obligations, et de consommer de la nourriture et de l'eau dans la modération (pour la survie).

ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

O Dieu, vous êtes le plus grand bienfaiteur, Vous donnez sans cesse, de plus en plus.

ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੭॥

En le glorifiant, ils réalisent le Grand Dieu.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru :

ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਥਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥

C'est Dieu seul qui sait le comte et la condition de tous les êtres humains, les arbres, les sanctuaires de pèlerinage, rives de fleuves sacrés, les nuages et les champs.

ਦੀਪਾਂ ਲੇਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂਹ ॥

Lui seul sait combien d'îles, de continents, de mondes, de systèmes solaires sont là dans l'univers.

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥

Il seul connaît sur les créatures nées à travers les quatre sources de la création, tels que les œufs, le ventre, la terre et la sueur.

ਸੇ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਹ ॥

O Nanak, Dieu seul connaît le nombre de toutes les mers, les montagnes et la condition de créatures qui y vivent.

ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥

O Nanak, ayant créé ces êtres qu'Il chérit tous.

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥

Le Créateur qui a créé la création, prend soin de lui aussi bien.

ਸੇ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥

Oui, ce Créateur qui a créé le monde, les soins pour elle aussi.

ਤਿਸੁ ਜੋਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥

Je m'incline devant Lui et j'offre ma révérence, dont le système de soutien est éternel.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥

O Nanak, sans méditer sur Son Nom, tous les autres externe symboles religieux tels que Janeu (sacré fil) et Tikka (dot sur le front) ne signifie rien

ਮਃ ੧

Salok, Premier Guru:

ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥

On peut accomplir des millions d'actions bonnes et vertueuses et une myriade d'actes de charité acceptables pour la société.

ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੋਬਾਣੁ ॥

On peut effectuer des millions de pénitences à des sanctuaires, et s'en va dans le désert à la pratique du yoga dans un état d'équilibre.

ਲਖ ਸੂਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣੁ ॥

On peut aller sur le champ de bataille et présenter des millions d'actes de bravoure, et même à perdre sa vie.

ਲਖ ਸੁਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥

On peut acquérir des lots de compréhension divine et la sagesse divine par l'exécution de méditations et de lectures de Vedas et les Puranas,

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥

Le Créateur, qui a créé cette création, a prédestiné le moment de la naissance et de la mort.

ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥

O Nanak, tous ces trucs astucieux sont faux et inutiles. Seule Sa Grâce est le vrai timbre ou marque d'acceptation dans Sa cour.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

O Dieu, vous êtes le seul Vrai Maître, qui a dispensé la Vérité (la justice) partout.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥

Il est le seul qui reçoit la Vérité, à qui Vous le donner; puis, il pratique la Vérité.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥

C'est seulement au moment de la réunion et en suivant les enseignements de la Véritable Guru que les gens ont réalisé la Vérité. Guru consacre la Vérité dans leur cœur.

ਮੂਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Les folles des entêtés ne savent pas ce qu'est la Vérité et ils gaspillent leur vie en vain.

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਰੇ ਆਇਆ ॥੮॥

Pourquoi sont-ils même venus dans le monde?

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਪੜ੍ਹਿ ਪੜ੍ਹਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜ੍ਹਿ ਪੜ੍ਹਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਥ ॥

Même si nous lisons et étudions des livres et après des études faire des monceaux de cadavres de livres.

ਪੜ੍ਹਿ ਪੜ੍ਹਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜ੍ਹਿ ਪੜ੍ਹਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥

Si nous avons lu beaucoup de livres qu'un bateau ou de nombreux puits peut être rempli avec eux.

ਪੜ੍ਹੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜ੍ਹੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥

On peut lire, année après année, on peut lire autant de mois qu'il y a dans une année.

ਪੜ੍ਹੀਐ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜ੍ਹੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥

On peut lire toute notre vie; nous pouvons les lire à chaque respiration.

ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੋਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥

O Nanak, la seule chose qui compte dans Sa cour est en chantant Ses louanges et de méditer sur Son Nom. Tout le reste est comme errer dans son ego.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜ੍ਹਿਆ ॥ ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥

Plus on lit et écrit, plus il devient égoïste et arrogant.

ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥ ਤੇਤੇ ਲਵਿਆ ॥

Plus l'on se promène sur les sanctuaires de pèlerinage, plus on parle inutilement (comme un corbeau)

ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥

Plus on porte un argument religieux, plus le stress qu'il provoque à lui-même.

ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥

O mon ami, vous devez endurer les conséquences de vos propres actions.

ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥

Par ne mangez pas de nourriture, une personne n'a pas gagné tout mérites spirituels, il a tout simplement perdu la possibilité de profiter de son goût.

ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥

En raison de son amour de la dualité (pratiques autres que d'aimer, et de se souvenir de Dieu), il a beaucoup souffert de la Douleur.

ਬਸਤ੍ਰੁ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥ ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥

Ceux qui ne portent pas de vêtements, souffrent nuit et jour par soumission de leur corps à des conditions météorologiques extrêmes.

ਮੋਨਿ ਵਿਗੁਤਾ ॥ ਕਿਉ ਜਾਗੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੂਤਾ ॥

Absorbé dans le silence, on est égarés (à partir de la droiture). Comment peut-il se réveiller du sommeil de l'ignorance, sans les enseignements de Guru?

ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥

Qui va pieds nus, souffre de ses propres actions par la mal à ses pieds.

ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥

Celui qui mange sale restes et jette les cendres sur sa tête,

ਮੂਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

l'aveugle (ignorants) personne insensé qui a perdu son honneur.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

Sans la méditation, au nom de Dieu, rien n'est approuvé dans sa cour.

ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਈ ॥

On peut vivre dans le désert, dans les cimetières ou dans les charniers,

ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਈ ॥

une telle spirituellement aveugles personne ne sait pas la bonne façon de réaliser Dieu, il le regrette et se repent à la fin.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

Lui seul, qui rencontre la véritable Guru, aime la paix.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

Parce qu'il consacre le Nom de Dieu dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

O Nanak, il est le seul à qui Dieu accorde Sa grâce, rencontre Guru.

ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥

Devenant ensuite plus affectée par n'importe quel type d'espairs et d'inquiétudes, et suivant le la parole de Guru, il brûle son ego.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥

O Dieu, Vos adeptes sont agréables à votre esprit. Ils paraissent beaux au seuil de votre porte, chanter vos louanges.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੇਅ ਨ ਲਹਨੀ ਧਾਵਦੇ ॥

O Nanak, ceux qui sont privés de la Grâce de Dieu, trouvent sans abri dans Sa Cour et gardent errer sans but.

ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨਿ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥

Il y en a qui ne comprennent pas leurs racines, et sans aucun mérite spirituel, qu'ils appellent eux-mêmes une grande.

ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥

O' Dieu, alors que d'autres prétendent appartenir à un statut social élevé, je ne suis qu'un ménestrel de statut social inférieur.

ਤਿਨ੍ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥੯॥

Je cherche seulement la société de ceux qui méditent sur vous.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਕੂੜੁ ਰਾਜਾ ਕੂੜੁ ਪਰਜਾ ਕੂੜੁ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Tout ce monde est une illusion, comme l'acte d'un magicien. Dans ce monde faux, faux (de courte durée) est le roi et faux sont ses sujets.

ਕੂੜੁ ਮੰਡਪ ਕੂੜੁ ਮਾੜੀ ਕੂੜੁ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥

Faux sont les palais et les demeures et périssables sont ceux qui y vivent.

ਕੂੜੁ ਸੁਇਨਾ ਕੂੜੁ ਰੁਪਾ ਕੂੜੁ ਪੈਨਣਹਾਰੁ ॥

Faux sont les ornements d'or et d'argent, et faux sont ceux qui les portent.

ਕੂੜੁ ਕਾਇਆ ਕੂੜੁ ਕਪੜੁ ਕੂੜੁ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥

Faux est le corps, faux sont les robes et illusoire, c'est l'extrême beauté.

ਕੂੜੁ ਮੀਆ ਕੂੜੁ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥

La relation entre un mari et une femme est de très courte durée et qu'ils sont en train d'être gaspillé dans des faux conflits.

ਕੂੜੁ ਕੂੜੈ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥

Les faux aiment le mensonge et oublient leur Créateur.

ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੇਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥

Avec qui devons-nous devenir des amis, quand le monde entier est transitoire?

ਕੂੜੁ ਮਿਠਾ ਕੂੜੁ ਮਾਖਿਉ ਕੂੜੁ ਡੋਬੇ ਪੂਰੁ ॥

Les mortels de ce monde illusoire semblent doux comme le miel, et c'est pourquoi cette illusion est en train de détruire des multitudes de gens.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੂੜੈ ਕੂੜੁ ॥੧॥

O Dieu, Nanak fait cette prière, que, sans Vous, tout cela est totalement faux et illusoire

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

On sait la Vérité seulement quand Dieu habite dans son cœur.

ਕੂੜੁ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥

La saleté du mensonge est supprimée et le corps et l'esprit sont libérés par les vices.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

On ne connaît la vérité sur le monde que lorsqu'on porte de l'amour pour Dieu.

ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

En entendant le nom de Dieu, l'esprit est content ; alors, on atteint la liberté des enchevêtrements mondains.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥

On sait la Vérité seulement quand il sait que le véritable chemin de la vie.

ਧਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥

Afin de préparer le corps comme une ferme, il sème la Graine du nom de Dieu.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥

On sait la Vérité seulement quand il reçoit les véritables enseignements de Guru.

ਦਇਆ ਜਾਣੈ ਜੀਅ ਕੀ ਕਿਛੁ ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰੇਇ ॥

En montrant la miséricorde à d'autres êtres, et de faire des actes de charité et de bonté.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

On sait la Vérité seulement quand il habite dans le sanctuaire sacré de soi..

ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

L'obtention des enseignements de la Véritable Guru, il maintient l'accent sur l'intérieur de soi.

ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੂ ਪਾਪ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥

Dieu Lui-même devient le remède de tous les maux; et les lecteurs de tous les péchés.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥

Nanak humblement cherche ceux qui ont la Vérité (Dieu) logement dans leur cœur.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥

Le cadeau que je cherche, c'est l'humilité; si je devais l'obtenir, je me considère très chanceux.

ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Renoncer à la cupidité fausse, et méditer sans relâche sur Dieu incompréhensible.

ਫਲੁ ਤੇਵੇਹੋ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

Tout comme les actions que nous commettons, les récompenses que nous recevons le sont aussi.

ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਯੂੜਿ ਤਿਨ੍ਹਾ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥

S'il en est ainsi assurée, alors on sert humblement les Saints.

ਮਤਿ ਬੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥

En raison de notre intellect limité, nous perdons le bien-fondé de service désintéressé.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥

La vie juste est devenue rare,, le mensonge se répand partout et les gens roulent comme des démons à cause des péchés et des maux de Kalyug.

ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥

Ceux qui ont vécu dans la droiture (ont planté la semence de la justice dans leur esprit) sont partis avec honneur. Ceux dont l'esprit est divisé dans la dualité, comment la graine de justice peut-elle germer dans leur esprit ?

ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੁ ਰੁਤਿ ਹੋਇ ॥

La graine d'amour de Dieu va pousser si l'esprit n'est pas divisé dans la dualité et il y a une bonne ambiance comme la fraîcheur et le calme du petit matin.

ਨਾਨਕ ਪਾਹੈ ਬਾਹਰਾ ਕੇਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ ॥

O' Nanak, tout comme sans prétraitement, un tissu brut n'est pas joliment teint.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ ॥

De même, pour l'imprégner de l'esprit dans l'amour de Dieu, le prétraitement (pour l'esprit est) le développement de la crainte de Dieu en travaillant dur.

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

O Nanak, lorsque de cette façon, l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu et la dévotion, alors aucune pensée du mensonge se pose en elle.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜੁ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥

(Les conditions dans le monde sont malheureux, il me semble que si) à la fois la cupidité et le péché sont devenus le roi et son aide; et le mensonge est le chef de l'exécutif.

ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Lust est comme leur principal conseiller, ils demandent son avis, puis assis ensemble, ils délibèrent sur les différentes façons de tromper le public.

ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੁਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

Leurs sujets sont ignorants à cause du manque de connaissances, ils sont remplis du feu de désirs mondains, et ils sont spirituellement morts.

ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

Les soi-disant sages, dansent et jouent simplement de leurs instruments de musique, se parant de belles décorations.

ਉਚੇ ਕੂਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੇਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

Ils crient à haute voix, tout en chantant sur le passé et de batailles épiques des héros.

ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

Les savants folles et les experts aiment à se rassembler les richesses du monde par arguments et astuces agile.

ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

Les gens juste perdent le mérite de leur justice en demandant à Dieu pour le salut en retour.

ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਛਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥

Ils s'appellent eux-mêmes célibataires, et abandonnent leurs maisons, mais ils ne connaissent pas le véritable chemin de la vie.

ਸਭੁ ਕੇ ਪੂਰਾ ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥

Tout le monde l'appelle lui-même parfait, aucun appel eux-mêmes imparfaits.

ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੋਲਿਆ ਜਾਪੈ ॥੨॥

O Nanak, le mérite vrai d'une personne n'est connu que lorsque elle est jugée par rapport à la mesure de son honneur, qui est reçu dans la cour de Dieu.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Par le Premier Guru:

ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

O Nanak, ce que Dieu a ordonné serait certainement arriver parce qu'Il est lui-même en veillant à ce que tout se passe selon son commandement.

ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

Tout le monde fait de grands efforts pour faire les choses en fonction de leurs souhaits, mais cela arrive, ce que le Créateur fait.

ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੇਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥

Dans la cour de Dieu, le statut social et le pouvoir ne veulent rien dire, parce que là, on doit s'occuper entièrement de nouvelles personnes.(qui ne sont pas influencés par l'état de quelqu'un)

ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੇਈ ਕੇਇ ॥੩॥

Seulement quelques personnes sont considérées bonnes ou vertueuses, qui sont remises à l'honneur lors de leur compte est examiné dans le Dieu de la cour.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

O Dieu, seuls ceux qui ont médité sur Vous avec la dévotion amoureuse, qui sont donc assurés.

ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

Rien n'est en la puissance de ces êtres; Vous avez créé ce monde avec des gens de diverses capacités et ses goûts.

ਇਕਨਾ ਨੇ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥

Certains, Vous unissez avec Vous-même, et certains Vous égarez.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Celui à qui vous vous êtes montré, a réalisé Vous par la grâce de Guru.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥

Il a insensiblement fusionné en Vous.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥

Ô Dieu, qu'il est étrange ce monde qui est le vôtre, où la souffrance devient le remède, et le plaisir devient un mal. Là où il y a du bonheur, il n'y a pas de chagrin.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

O Dieu, Vous êtes le créateur et acteur de tout, je ne suis rien. Même si j'essaie, rien ne se passe.

ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥

O' Créateur omniprésent, je me consacre à vous.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Vos limites ne sont pas connues.

ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

Votre Lumière est omniprésente dans tout l'univers, et vous êtes vu comme la Lumière dans toutes les créatures. Votre toute-puissance est omniprésente dans tous.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲ੍ਹਿਹਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ ॥

O Dieu, Vous êtes le Véritable Maître; Votre louange est si belle. Celui qui chante Vos louanges, traverse l'océan mondain de vices.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥੨॥

O Nanak, chanter les louanges du Créateur; tout ce qu'Il aime faire, Il est en train de faire.

ਮਃ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥

Le devoir d'un Yogi est d'obtenir la divine sagesse; et le devoir d'un Brahmane (Le prêtre Hindou) est d' étudier et de réfléchir sur les Védas.

ਖੜੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥

Le devoir de Kshatriya est de lutter courageusement dans le champ de bataille, et le devoir de Shudras est de servir les autres.

ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥

Mais le devoir de tous est de méditer sur le nom de Dieu. Nanak est le serviteur de celui qui sait ce secret, car il est l'incarnation de Dieu immaculée.

ਮਃ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਏਕ ਕ੍ਰਿਸਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥

Le seul Dieu est l'âme suprême de tous les dieux.

ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸ੍ਰਿ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥ ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥

Celui qui comprend le mystère, que l'âme elle-même est Dieu, il est l'incarnation de Dieu immaculée et Nanak est l'esclave de lui.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਕੁੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲ ਬਿਨੁ ਕੁੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Tout comme l'eau reste confinée à l'intérieur de la cruche, mais sans eau, le lanceur ne pouvait pas avoir été formé.

ਗਿਆਨ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥

De même, l'esprit est resté loin des vices par la connaissance divine, mais la connaissance divine ne peut être obtenue sans les enseignements de Guru.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥

Si une personne instruite est un pécheur, il sera puni, mais une personne vertueuse, bien que illettrée, ne peut pas être puni.

ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੇ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥

Tels sont les actes accomplis, telle est la réputation que l'on acquiert.

ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਹ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥

Donc, ne jouons pas à un tel jeu, qui va vous amener à perdre le jeu de la naissance humaine dans la cour de Dieu.

ਪੜਿਆ ਅਤੇ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥

Les comptes des personnes instruites et analphabètes ne doit être jugé dans la cour de Dieu.

ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥

La personne qui, au lieu de suivre l'enseignement de Guru, obstinément suit son propre esprit, est punie dans la cour de Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, par le Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਥੁ ਇਕੁ ਰਥਵਾਹੁ ॥

O Nanak, le corps humain, qui est la suprême parmi toutes les espèces, est un char (valeurs morales) et un conducteur de char (principes directeurs).

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥

À chaque époque, ces valeurs et principes directeurs changent constamment; seuls les sages comprennent cela.

ਸਤਜੁਗਿ ਰਥੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

En Satjug, le contentement était le char (valeur morale) et la justice a été le conducteur de char (principe directeur).

ਤ੍ਰੇਤੈ ਰਥੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੋਰੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

À l'ère de Treta, le célibat était le char et volonté le conducteur de char.

ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਥੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

À l'ère de Duapar, la pénitence était le char et la haute moralité était le conducteur de char.

ਕਲਜੁਗਿ ਰਥੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥੧॥

Dans cette ère de Kaljug, le feu de désirs mondains de la richesse et de la puissance est le char et le mensonge est le conducteur de char.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਚ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ॥ ਸਭੁ ਕੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Saam Veda dit que (à la Satjug) le Maître du Monde (Dieu) était connu comme Saytambar. À cette époque, tout le monde désirait la vérité, respectait la vérité et vivait dans la justice.

ਰਿਗੁ ਕਰੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥

Rig Veda dit que (dans Tretejog), Dieu est omniprésent, partout et parmi les divinités, le nom du Seigneur Rama est le plus élevé, brillant comme le soleil.

ਨਾਇ ਲਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥ ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥

O Nanak, (selon le Rig veda), tous les péchés sont détruits par le chant de nom de Rama, puis le mortel atteint le salut.

ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੋਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥

Yajur Veda dit que (dans Dwaparjug), le maître du monde était connu comme le Seigneur Krishna de la tribu Yadava, qui a trompé la princesse Chandravali par sa puissance divine,

ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥

Il a apporté l'arbre mythique exauçant les souhaits nommé Parjaat pour son Gopi (dévote) et s'est délecté de Vrindavan.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥

Dans l'Âge de Kali Yuga, l'Atharva Veda est devenue importante; Allah est devenu le Nom de Dieu.

ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥

Les turcs et les Pathans ont pris le pouvoir et ils ont commencé à porter des vêtements bleus.

ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥

De cette façon, tous les quatre Védas réclamer leur propre vérité, conformément à leurs époques respectives.

ਪੜਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨ੍ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥

En lisant et en réfléchissant sur ces vedas, les gens ont développé de bonnes pensées dans leur esprit.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥ ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥

Mais, Ô Nanak, il est le seul qui le fait l'adoration pieuse de Dieu, et qui reste humble, atteint d'émancipation.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

Je dédie ma vie à la Véritable Guru; en rencontrant qui, je suis venu à chérir Dieu.

ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ ਨਿਹਾਲਿਆ ॥

Vrai Guru qui a illuminé mon esprit, par ses enseignements comme s'il avait mis une pommade de la connaissance divine à mes yeux, en vertu de laquelle, je vois la vérité sur le monde.

ਖਸਮੁ ਛੋਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥

Les personnes qui abandonnent leur vrai Maître et s'attachent à l'autre, sont noyées dans l'océan mondain de vices.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਹੈ ਬੇਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੇ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

Seulement peu de gens réalisent que Vrai Guru est comme un navire (pour nous emmener à travers l'océan mondain des vices)

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥

En accordant sa grâce, il m'a aidé à traverser l'océan mondain des vices.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥

Le cotonnier à soie est droit comme une flèche; il est très grand, et très large.

ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥

Mais les oiseaux qui viennent s'asseoir sur elle avec l'espoir de manger ses fruits, pourquoi sont-ils déçus?

ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥

Parce que ses fruits sont insipides, les fleurs sont nauséabondes, et les feuilles sont inutiles.

ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥

(De la même manière, sans la douceur et l'humilité, tout le spectacle de la grandeur n'est d'aucune utilité). O Nanak, la qualité de la douceur avec l'humilité est l'essence de toutes les vertus.

ਸਭੁ ਕੇ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Tout le monde se baisse pour son propre intérêt, et non pour le bien des autres.

ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੁ ਤੇਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥

il convient de noter que lorsque quelque chose est placé sur la balance, le côté le plus bas est considéré comme plus lourd (de même, celui qui fait preuve d'humilité est considéré comme une meilleure personne)

ਅਪਰਾਧੀ ਦੂਣਾ ਨਿਵੈ ਜੋ ਹੰਤਾ ਮਿਰਗਾਹਿ ॥

Un pécheur, comme le chasseur de cerf, se penche deux fois plus pour son but égoïste.

ਸੀਸਿ ਨਿਵਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਕੁਸੁਧੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Mais ce qui peut être réalisé en montrant à l'humilité en s'inclinant la tête vers le bas si le cœur reste rempli de mensonge et de tromperie.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਪੜਿ ਪੁਸਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥

Un pandit lit les livres saints, et dit des prières quotidiennes, et s'engage alors dans le débat.

ਸਿਲ ਪੂਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧੰ ॥

Il vénère les pierres puis s'assoit comme une cigogne, faisant semblant d'être en samadhi..

ਮੁਖਿ ਝੂਠ ਬਿਭੂਖਣ ਸਾਰੰ ॥

Il profère le mensonge, et embellit ses mensonges comme de beaux ornements,

ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥

Il récite les trois lignes de la Gayatri mantra trois fois par jour.

ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟੰ ॥

Autour de son cou est un rosaire, et, sur son front est tilak-le sacré marque;

ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥

Il tient toujours à deux pagens et porte un turban sur sa tête pendant la prière.

ਜੇ ਜਾਣਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥

Mais s'il savait les actes divins (les louanges de Dieu),

ਸਭਿ ਫੋਕਟ ਨਿਸਚਉ ਕਰਮੰ ॥

ensuite, il serait sûrement rendu compte que toutes ces croyances et rituels sont en vain.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥

O Nanak, méditer sur Dieu avec foi.

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Sans les enseignements de Véritable Guru, personne ne trouve le chemin juste.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥

On quitte le monde en quittant le beau corps ici.

ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥

Il supportera les conséquences de ses bonnes et mauvaises actions.

ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੈ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥

La personne qui a vécu sa vie selon ses caprices (a donné des ordres selon ses caprices sans se soucier de la souffrance qu'elle a causée aux autres), devrait supporter de telles tortures, comme si elle était pressée par un chemin étroit par la suite.

ਨੰਗਾ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥

Lorsque ses actions pécheresses sont exposées, il a l'air très hideuse pendant la souffrance.

ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੋਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥

Ensuite, il regrette les péchés qu'il a commis.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖੁ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ ॥

O' expert, un janaeou (chaîne sacrée) qui est faite de compassion plutôt que de coton, en utilisant les fils de contentement, les nœuds du célibat, et les rebondissements d'une haute considération morale,

ਏਹੁ ਜਨੇਊ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥

est la vraie chaîne sacrée qui est utile pour l'âme; si vous en avez, puis le mettre autour de mon cou.

ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Parce qu'une telle janaeou (chaîne sacrée), ni sauts, ni est sale, ni ne brûle, et n'est jamais perdu.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੋ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥

O Nanak, bénie est la personne qui s'écarte de ce monde de porter un janaeou (chaîne sacrée).

ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥

O' Pandit, tu achètes ce fil pour quatre sous et assis dans la cuisine de l'hôte, tu le mets autour de son cou.

ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਥਿਆ ॥

Ensuite, vous murmurez à l'oreille qu'à partir de maintenant il, le Brahmane, est devenu son Guru.

ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਇਆ ਵੇਤਗਾ ਗਇਆ ॥੧॥

Mais quand l'homme meurt, le fil sacré est brûlé, et la personne va à la cour de Dieu sans fil.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਲਖ ਚੋਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੂੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥

les êtres humains commettent des milliers de vols, des milliers d'actes de l'adultère, des milliers de mensonges et de milliers d' injures.

ਲਖ ਠਗੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥

Le jour et la nuit, ils pratiquent des milliers de tromperies et de mauvaises actions contre d'autres êtres humains.

ਤਗੁ ਕਪਾਹਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਮ੍ਹੁਹਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥

pourtant, quand un Brahmane vient à la maison, il ramena du fil filé de coton,

ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨਿ ਖਾਇਆ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੇ ਪਾਇ ॥

Puis une chèvre est tuée, cuite et mangée par tous; tout le monde dit "fil sacré a été porté'.

ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੁਟੀਐ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ॥

Quand ce fil s'use, on le jette et on en met un autre à sa place.

ਨਾਨਕ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਤਗਿ ਹੋਵੈ ਜੋਰੁ ॥੨॥

O Nanak, le fil ne peut se briser s'il avait la force spirituelle (de la compassion, de contentement et de haute moralité).

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਉਪਜੈ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੂਤੁ ॥

Nous obtenions l'honneur dans la cour de Dieu seulement lorsque nous consacrer Son Nom dans notre cœur, parce que le chant des louanges de Dieu est le vrai fil sacré.

ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈਐ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਸਿ ਪੂਤ ॥੩॥

En portant un fil sacré, on reçoit l'honneur dans la cour de Dieu et une telle janaeou (fil sacré) ne brise jamais.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, par le Premier Guru:

ਤਗੁ ਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਗੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥

Pandit lui-même ne porte pas de fil autour de son sens pour le retenir de vices, il n'y a pas de janaeou (sacré fil) pour une femme.

ਭਲਕੇ ਥੁਕ ਪਵੈ ਨਿਤ ਦਾੜੀ ॥

Chaque jour, les gens commettent des péchés et sont humiliés.

ਤਗੁ ਨ ਪੈਰੀ ਤਗੁ ਨ ਹਥੀ ॥

Il n'y a pas de fil sacré pour les pieds pour les empêcher d'aller à de mauvais endroits, et il n'y a pas de fil sacré pour les mains pour le retenir de commettre de mauvaises actions.

ਤਗੁ ਨ ਜਿਹਵਾ ਤਗੁ ਨ ਅਖੀ ॥

il n'y a pas de fil sacré à la langue pour éviter de se critiquer et pas de fil sacré pour les yeux d'arrêter de regarder avec de mauvaises intentions.

ਵੇਤਗਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥ ਵਟਿ ਧਾਗੇ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥

Bien que le Pandit lui-même erre sans aucun fil de retenue morale, il fabrique et met des fils sur les autres.

ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥

Il prend de paiement pour effectuer des mariages;

ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥

la lecture de leurs horoscopes, il leur montre le chemin (les jours fastes).

ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

O' les gens, regardez et écoutez ce jeu étonnante,

ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥

bien qu'il (le pandit) soit mentalement aveugle (spirituellement ignorant), il se dit pourtant le sage.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥

Quand Maître-Dieu devient aimable et donne pitié de quelqu'un, Il lui fait faire seul cet acte qui Lui plaît.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥

Seulement ce serviteur (adepte) sert vraiment à Lui qu'Il provoque à obéir à Son Commandement.

ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Obéissant à ses ordres, il devient acceptable dans la cour de Dieu et se rend compte Maître-Dieu.

ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

Lorsque l'adepte fait ce qui plaît à Son Maître, il reçoit les fruits de son esprit, de ses désirs.

ਤਾ ਦਰਗਹ ਪੈਧਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥

Ensuite, il va dans la Cour de Dieu avec honneur.

ਸਲੋਕ ਮ: ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਗਊ ਬਿਰਾਹਮਣ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਗੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

O Pandit, la vache et le brahmane sont considérés comme sacrés par vous, mais vous facturez des taxes pour eux. N'oubliez pas qu'appliquer de la bouse de vache sur le sol de la cuisine ne vous aidera pas à traverser l'océan mondain des vices.

ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾਂ ਖਾਈ ॥

Vous portez la pagne, appliquez un frontal de marque, et réalisez les chapelets, mais vous recevez vos moyens de subsistance des Musulmans de ce que vous appelez Malech (les impurs).

ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥

Vous effectuez l'adoration des idoles se cacher à l'intérieur, mais à l'extérieur vous lisez des livres musulmans comme le Coran pour impressionner les dirigeants musulmans et vous aimez le mode de vie des Musulmans.

ਛੇਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ ॥

Renoncer à votre l'hypocrisie,

ਨਾਮਿ ਲਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥

parce que c'est seulement par le souvenir de Dieu que vous pouvez nager à travers l'océan mondain de vices.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥

Les dirigeants musulmans corrompus oppriment leurs sujets, mais disent leur prière quotidienne (Namaz)

ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ ॥

Leur employés Hindou, portant du fil sacré autour de leur cou, torture les pauvres.

ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ ॥

Dans les maisons de ceux tyran employés Hindou, les Brahmanes sonnent de la shankh (conques) pour être récompensé.

ਉਨ੍ਹਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥

Les Brahmanes apprécient le goût de leur mal acquis de la richesse.

ਕੂੜੀ ਰਾਸਿ ਕੂੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

faux est leur capitale, et faux est leur métier (l'ensemble de leurs activités sont basées sur le mensonge).

ਕੂੜੁ ਬੋਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥

Ils gagnent leur vie en racontant des mensonges.

ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥

Ils n'ont aucun sens de la honte, et ils ne font pas effectuer les actes justes.

ਨਾਨਕ ਕੂੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

O Nanak, le mensonge est en vigueur tout autour.

ਮਥੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥

Avec des marques sacrées sur le front et le pagne couleur safran autour de la taille (professer la sainteté de l'extérieur).

ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥

Mais dans la vraie vie, ils se torturent les pauvres, comme s'ils sont les bouchers avec des couteaux dans leurs mains

ਨੀਲ ਵਸਤ੍ਰੁ ਪਹਿਰਿ ਹੇਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

Portant des robes bleues, ils cherchent l'approbation de leurs dirigeants musulmans.

ਮਲੇਛ ਧਾਨੁ ਲੇ ਪੂਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥

Ils reçoivent leurs moyens de subsistance aux Musulmans qu'ils appellent malech (impur) et adorent les Puranas.

ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥

Ils mangent de la viande de caprins, tués après la lecture de la prière Musulmane (Kalma).

ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥

et pourtant, ils demandent que personne d'autre ne doit entrer dans leur cuisine

ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਢੀ ਕਾਰ ॥

Après avoir enduit le sol de la cuisine de bouse de vache, ils tracent une ligne de démarcation tout autour.

ਉਪਰਿ ਆਇ ਬੈਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥

Ensuite, les experts hypocrite viennent s'asseoir sur le sol de la cuisine.

ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥ ਇਹੁ ਅੰਨੁ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥

Ils disent aux autres, ne vous approchez pas de notre cuisine, de peur que notre nourriture ne devienne impure (impropre à la consommation).

ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥

Mais en réalité, ces personnes se livrent à des pratiques de corruption avec leur corps pollué et commettent de mauvaises actions.

ਮਨਿ ਜੂਠੇ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥

Leurs esprits sont souillés avec des vices, mais extérieurement ils nettoient leur bouche en se rinçant pour professer la sainteté.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Nanak dit, pour pureté vrai, nous devrions méditer sur l'éternel Dieu (en faisant ce que l'on devient pur d'esprit et de corps),

ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Dieu est réalisé quand notre esprit est pur (pas en enduisant le sol de bouse de vache et en se livrant à des pratiques de corruption).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਿਤੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥

Dieu garde tout le monde dans Son esprit et fait en sorte que tout le monde agisse selon Sa grâce.

ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥

Il accorde lui-même les honneurs et il leur fait faire diverses actions.

ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥

Il est le plus grand du grand, grand est sa création. Il enjoint toutes leurs tâches.

ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥

S'Il retire Sa grâce, alors Il peut rendre même les rois sans le sou comme les coupeurs d'herbe.

ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥

Personne ne leur donne l'aumône, même quand ils vont mendier de porte-à-porte.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਜੇ ਮੋਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਹੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥

Si un voleur vole une maison et fait don des biens volés en croyant que ces biens seront livrés à ses ancêtres décédés.

ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੋਰ ਕਰੇਇ ॥

Dans le monde, ci-après, ces biens volés sont reconnus. De cette façon, il fait de ses ancêtres aussi les voleurs.

ਵਢੀਅਹਿ ਹਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥

Les mains de l'intermédiaire (brahmane) sont coupées ; c'est la justice du juste juge.

ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੇ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥

O Nanak, dans le monde, on ne reçoit que ce que l'on gagne et partage avec les plus démunis.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਜਿਉ ਜੇਰੂ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

Quand une femme passe par ses périodes, mois après mois, (les gens à tort considérer comme impur),

ਜੂਠੇ ਜੂਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

les vrais impurs sont ceux qui disent toujours faux et le mensonge reste dominant dans leur bouche ; ils continuent de souffrir dans la détresse chaque jour.

ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥

Ceux qui pensent qu'ils sont devenus pur en se contentant de laver leurs corps ne sont pas appelés pur.

ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੇਇ ॥੨॥

O Nanak, vraiment purs sont ceux dont l'esprit, Dieu habite.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਤੁਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥

(Ceux qui sont extrêmement riches et) ont des chevaux sellés, qui courent aussi vite que le vent, et ont décoré leurs harems de plusieurs couleurs,

ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥

Ceux qui vivent fièrement dans leurs hautes demeures et leurs palais faisant une démonstration élaborée d'ego,

ਚੀਜ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥

Ceux qui se livrent à des réjouissances à leur guise, mais ne pensent pas à Dieu, perdent l'objectif de leur vie.

ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

Ceux qui mangent de la nourriture délicieuse de la leur choix préparé en commandant de pauvres; ils oublient la mort, regardant leurs nobles demeures.

ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥

(En dépit de toutes ces richesses), lors de leur vieillesse, ils perdent la vitalité de la jeunesse (et finalement mourir en laissant toutes les richesses derrière)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥

Si l'on accepte la notion d'impureté, alors il y a impureté partout.

ਗੋਹੇ ਅਤੈ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥

Dans la bouse de vache et de bois, il y a des vers.

ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Comme de nombreux grains de nourriture, aucun n'est sans vie.

ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Tout d'abord, il y a de la vie dans l'eau, par laquelle tout prend vie et devient vert.

ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥

Comment pouvons-nous nous protéger de l'impureté, parce que cette impureté est toujours là, dans notre cuisine?

ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥

O Nanak, l'impureté ne peut pas être enlevée par ces fausses croyances; il est lavé que par la sagesse spirituelle.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੇਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੂੜੁ ॥

L'impureté de l'esprit est la cupidité, et l'impureté de la langue est le mensonge.

ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥

L'impureté des yeux est à regarder la beauté d'une autre femme, et sa richesse avec de mauvaises intentions.

ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥

L'impureté de l'oreille est d'écouter les calomnies des autres.

ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥

O Nanak, C'est à cause de ces croyances d'impuretés que même les cygnes comme les belles personnes sont liés et emmenés en enfer.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

Toutes les impuretés viennent du doute et de l'attachement à la dualité.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

La naissance et la mort sont soumises à Son Commandement; par la Volonté de Dieu ,nous venons en ce monde et partons d'ici.

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੇਨੁ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Manger et boire sont pure, puisque Dieu donne la subsistance à tous.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਸੂਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

O Nanak, elles qui, par l'enseignement de Guru, ont compris ce concept de fausses croyances, pour eux il n'y a pas d'impureté.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

Nous devons louer le Vrai Guru en le considérant comme le plus grand; dans lesquels se trouvent les plus grandes vertus.

ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥

Quand Dieu nous fait rencontrer Guru, nous viennent à ses vertus.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥

Quand il lui plaît, ces vertus viennent à habiter dans nos esprits.

ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ॥

Devenir miséricordieux, Guru supprime les maux de notre esprit.

ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੮॥

Quand Dieu est bien heureux, tous les trésors de la vie sont obtenus.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਇ ਸੁਚੈ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥

Tout d'abord, après avoir soigneusement baigné et le lavage de son corps et ainsi devenir un "pur", (un Brahmane) vient et s'assied dans le "purifié" (cuisine de son hôte).

ਸੁਚੇ ਅਗੈ ਰਖਿਓਨੁ ਕੋਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥

Le "repas pur", que personne n'a touché avant, est placé avant lui.

ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥

Être "purifié", il mange cette nourriture, et commence à lire quelques mantras sacrés.

ਕੁਹਥੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੇਖੁ ॥

Cette nourriture "pure" est jetée dans un sale endroit (de l'estomac), alors, qui va porter le blâme pour polluer, tel un pur repas?

ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੂਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ ਘਿਰਤੁ ॥ ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥

(Selon les propres convictions de brahman), le grain est sacré, l'eau est sacré, le feu et le sel sont sacrés; lorsque la cinquième chose sacrée, du ghee (beurre clarifié), est ajouté, la nourriture "pur et sanctifié" est considéré comme prêt à manger.

ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਥੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥

lorsque cette nourriture "pure" entre en contact avec le corps humain pécheur, la nourriture pure devient si impure (déchets humains) qu'elle pue et est crachée dessus.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਹਿ ॥

De même, la bouche qui ne dit pas le Nom de Dieu et mange en savourant la nourriture, sans se souvenir de Dieu,

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਥੁਕਾ ਪਾਹਿ ॥੧॥

O Nanak, sait ce qu'une telle bouche (personne) est crachée (deshonoré dans la présence de Dieu).

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥

Un homme est conçu dans une femme et naît d'une femme ; à une femme, il est fiancé et marié.

ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੇਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥

La femme devient son ami; au travers de la femme, les générations futures à venir.

ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥

Lorsque sa femme meurt, il cherche une autre femme; c'est par la femme que nous sommes liés avec le monde.

ਸੇ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥

Comment peut-on appeler cette (femme) mal, qui a donné naissance à tous les rois (reines, des saints, et de tant d'autres personnes).

ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਉਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

(En fait) c'est de la femme qu'une autre femme est né, et personne n'est né sans une femme

ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੇ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

O Nanak, il est le seul Dieu éternel qui a été là sans (en passant par le ventre d'une femme).

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥

Ceux qui ont toujours chanté les louanges de Dieu, béni et beau coup d'œil dans la présence de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥

O Nanak, leurs visages brillent dans la Cour de Dieu éternel .

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੇ ਚੁਣਿ ਕਢੀਐ ॥

Tout le monde a des liens émotionnels dans ce monde, seul (et montrez-moi) celui qui n'a pas des attachements.

ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥

(À la fin), chacun assume les conséquences de ses actes.

ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਹੰਢੀਐ ॥

lorsque (nous savons que) nous n'allons pas rester dans ce monde pour toujours, pourquoi devrions-nous nous ruiner nous-mêmes dans l'arrogance?

ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੇ ਬੁਝੀਐ ॥ ਮੂਰਖੇ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥

Après la lecture de ces mots (enseignements ci-dessus), nous devons apprendre de cette leçon) que nous ne devrions pas appeler quelqu'un de mauvais, et ne devrions pas discuter avec des imbéciles.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲਿਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥

O Nanak, celui qui parle toujours brutalement, devient impoli.

ਫਿਕੇ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੋਇ ॥

Il est appelé impoli par tous, et elle devient sa réputation.

ਫਿਕਾ ਦਰਗਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਬੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥

La bonne personne est tombée en disgrâce, et il n'est pas accepté dans la cour de Dieu.

ਫਿਕਾ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

Le grossier est appelé un imbécile et il est humilié partout.

ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਅੰਦਰਹੁ ਝੂਠੇ ਪੇਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ ॥

Dans ce monde, il y a beaucoup de personnes qui de l'intérieur sont fausses, mais de l'extérieur elles ont réussi à établir leur honneur.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ ॥

Même s'ils peuvent se baigner à la soixante-huit sanctuaires de pèlerinage, encore la saleté de vices de leur esprit ne s'éloigne pas.

ਜਿਨ੍ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Ceux qui ont de la compassion et de la bonté à l'intérieur, mais peuvent paraître impolis de l'extérieur, sont les gens vertueux dans ce monde.

ਤਿਨ੍ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨ੍ ਵੀਚਾਰਿ ॥

Ils embrassent l'amour pour Dieu, et contemplent le contempler.

ਰੰਗਿ ਹਸਹਿ ਰੰਗਿ ਰੇਵਹਿ ਚੁਪ ਭੀ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

Dans l'Amour de Dieu, ils rient, et dans l'Amour de Dieu, ils pleurent, et aussiaussi se taire.

ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ਬਾਝੁ ਸਚੇ ਨਾਹ ॥

Ils ne dépendent pas de quelqu'un d'autre que leur Véritable Maître.

ਦਰਿ ਵਾਟ ਉਪਰਿ ਖਰਚੁ ਮੰਗਾ ਜਬੈ ਦੇਇ ਤ ਖਾਹਿ ॥

Ils demandent Naam comme la nourriture de leur âme, et quand il donne, ils y participent.

ਦੀਬਾਨੁ ਏਕੇ ਕਲਮ ਏਕਾ ਹਮਾ ਤੁਮ੍ਹਰਾ ਮੇਲੁ ॥

Il n'y a qu'un seul juge et d'un système de justice pour tout le monde et tous les gens avec de bonnes ou de mauvaises actions, finalement, s'y rencontrent dans sa cour.

ਦਰਿ ਲਏ ਲੇਖਾ ਪੀੜਿ ਛੁਟੈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਉ ਤੇਲੁ ॥੨॥

O Nanak, dans la cour de Dieu, le compte de chacun est examiné et les pécheurs seront sévèrement punis comme l'huile de graines est écrasée dans la presse à huile.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥

O Dieu, vous avez Vous-même créé la création, et vous avez Vous-même infusé Votre pouvoir.

ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥

Vous voyez Votre création comme un jeu de plateau et décidez quelles pièces (les mortels) sont vraies (qui ont atteint leur but de la vie humaine) et qui sont fausses.

ਜੇ ਆਇਆ ਸੇ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੇਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥

Celui qui est venu dans ce monde, doit partir; tous auront leur tour.

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਹਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

Celui qui est propriétaire de notre âme, et notre souffle de vie - pourquoi devrions-nous oublier que le Maître de notre esprit?

ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ ॥੨੦॥

Nous devons accomplir notre tâche de fusion avec Dieu en nous-mêmes, en méditant sur son Nom.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, en Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

De quel type d'amour est ceci, qui s'accroche à la dualité (aimer quelqu'un d'autre que Dieu)?

ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

O Nanak, lui seul est considéré comme un véritable amant, qui demeure toujours absorbé dans l'amour de son bien-aimé (Dieu).

ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੇ ਮੰਦੈ ਮੰਦਾ ਹੋਇ ॥

Mais celui qui se sent heureux que lorsque de bonnes choses arrivent, et rejette quand les choses vont mal,

ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੈ ਵਰਤੈ ਸੋਇ ॥੧॥

ne devrait pas être appelé un véritable amoureux de Dieu, comme il est en relation avec Dieu dans une entreprise comme la mode.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਸਲਾਮੁ ਜਬਾਬੁ ਦੇਵੈ ਕਰੇ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥

Celui qui offre à la fois des salutations respectueuses et un refus grossier à son Maître, s'égare fondamentalement dès le début.

ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਕੂੜੀਆ ਥਾਇ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥੨॥

O Nanak, ces deux attitudes sont fausses, et ne sont pas acceptées dans la cour de Dieu.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮੁਹਾਲੀਐ ॥

En méditant sur qui la paix est obtenue, tel Maître doit toujours se rappeler.

ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥

Lorsque nous savons que nous devons assumer les conséquences de nos actes, alors pourquoi devrions-nous faire de mal?

ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥

On ne doit pas faire mal à tous; nous devrions examiner ses conséquences avec clairvoyance.

ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥

Nous devons jouer le jeu de la vie de telle manière que nous ne sommes pas considérés comme des perdants avant notre Maître.

ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥

(Dans cette précieuse vie humaine), nous devons faire de ces actes qui nous permettront de rétablir l'honneur dans la cour de Dieu.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥

Si un serviteur effectue un service, tout en étant égoïste et argumentatif,

ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥

il peut parler autant qu'il veut, mais il ne doit pas être agréable à son Maître.

ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥

Mais s'il s'en sert sans ego, il reçoit la reconnaissance.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੇ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥

O Nanak, s'il se confond avec la personne avec laquelle il est attaché, son attachement devient acceptable.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਜੇ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥

Tout ce qui est dans l'esprit devient apparent sur le visage; les mots prononcés par eux-mêmes peuvent être de fausses expressions.

ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥

Regarder ce genre de justice que l'on attend, qu'il sème le poison, mais la demande pour le Nectar en retour? (faisant de mauvaises actions et attendant de bons résultats).

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

L'amitié avec une personne avec un immature esprit ne fonctionne pas.

ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੇ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

Comme il le sait, il agit; n'importe qui peut objectivement essayer ceci pour lui-même.

ਵਸਤੂ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥

Une chose ne peut être absorbée dans une autre chose que si la chose qui s'y trouve déjà est d'abord mise de côté (de même, on ne peut enchâsser Dieu dans son cœur que si l'on retire d'abord l'ego et les vices de l'esprit)

ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ce n'est pas la commande, mais la prière humble, qui travaille avec le Maître.

ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥

O Nanak, le résultat de la pratique du mensonge est un mensonge. seulement les louanges de Dieu, apporte plaisir.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

L'amitié avec un immature, et l'amour avec une personne pompeuse,

ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੋਹੁ ॥੪॥

sont comme les lignes tracées dans l'eau, ne laissant aucune trace ou marque.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਰੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਇ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥

Si une personne immature fait un travail, il ne peut le faire correctement.

ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥

Même si il a fait quelque chose de correct, il fait la prochaine chose de mauvais.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੈ ਭਾਇ ॥

Si un serviteur, lors de l'exécution du service, obéit à la Volonté de son Maître,

ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੇ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਇ ॥

Son honneur augmente, et il reçoit une double récompense.

ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਗੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਇ ॥

Mais s'il prétend d'être l'égal de son Maître, il gagne mécontentement de son Maître.

ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਇ ॥

Il perd même son salaire gagné (récompense), et fait face à l'humiliation.

ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥

Par conséquent, applaudissons tous Dieu, de qui nous recevons notre subsistance.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥

O Nanak, ce n'est pas la commande, mais une humble prière, qui travaille avec le Maître.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੇ ਪਾਈਐ ॥

quel genre de cadeau, c'est que si nous prétendons que nous avons obtenu par nos propres efforts ?

ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੇ ਮਿਲੈ ॥੧॥

O Nanak, qui est le plus beau cadeau, qui est reçu de Dieu, quand Il est totalement satisfait.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥

Quel type de service est-il, par lequel la peur du Maître ne s'écarte pas?

ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥

O Nanak, lui seul est appelé un vrai serviteur, qui fusionne et devient un avec le Maître (Dieu).

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

O Nanak, les limites de Dieu ne peuvent pas être connues; il n'a pas de fin ou de limitation.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥

Il crée Lui-même, et puis Il a Lui-même détruit.

ਇਕਨ੍ਹਾ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥

Certains travaillent comme des serviteurs asservis, comme s'ils avaient des chaînes autour du cou, tandis que d'autres sont si extrêmement riches qu'ils montent des chevaux rapides.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

Il agit lui-même, et lui-même nous amène à agir. À qui devrais-je me plaindre?

ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥

O Nanak, Celui qui a créé la création - Il lui-même prend soin de lui.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

Salok, Premier Guru:

ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਅਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ ॥

Dieu crée Lui-même le corps humain et Lui-même accorde la paix ou la souffrance pour eux.

ਇਕਨੀ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲ੍ਹੈ ਰਹਨਿ ਚੜੇ ॥

Dans le destin de certains, Il écrit de tout le confort, tandis que d'autres sont condamnés à subir à l'agonie

ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨਿ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ ॥

Certains se couchent et dormir sur des lits moelleux, tandis que d'autres tiennent debout à côté d'eux comme leurs gardiens.

ਤਿਨ੍ਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥

O' Nanak, Il n'orne la vie que de ceux sur qui Il jette Son Regard de Grâce.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

Salok, Deuxième Guru:

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੈ ਆਪਿ ॥

Il crée lui-même et façonne le monde, et Il se maintient dans l'ordre.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

Après avoir créé les êtres, il veille à leur croissance et à leur destruction.

ਕਿਸ ਨੇ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੨॥

O nanak, vers qui pourrions-nous dire quelque chose à ce sujet. Il est Lui-même la cause et faiseur de tout.

ਪਉੜੀ ॥

Pauree:

ਵਡੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Rien ne peut être dit à propos de la grandeur de la Grande (Dieu).

ਸੇ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰ ਕਰੀਮੁ ਦੇ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

Il est le Créateur tout-puissant et bienveillant; Il donne la subsistance de tous les êtres.

ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਈ ਧੁਰਿ ਛੇਡੀ ਤਿੰਨੇ ਪਾਇ ॥

Les mortels font des actions qui ont été prédestinés par Dieu.

ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

O Nanak, sauf pour le soutien de Dieu, il n'y a pas d'autre appui pour la créature.

ਸੇ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ

Il fait ce qu'il veut.

ARDAS
Prère

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

TU THAAKUR TUM PEH ARDAAS, JEO PIND SABH TERI RAAS

(Waheguruji), Vous êtes notre maître, nous (les êtres humains) ne pouvons que vous implorer (pour nos besoins), car ce corps et cette âme (que vous nous avez donnés) sont vos bénédictions.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥ ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥

**TUM MAAT PITA HAM BAAREK TERE, TUMRI KIRPA MEH SOOKH
GHANERE**

Vous êtes notre mère et notre père(notre créateur), nous sommes vos enfants.
Dans votre grâce sont des plusieurs joies et des comforts.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥ ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤੁ ॥

KOE NA JAANAE TUMRA ANT, OOCHE TE OCHA BHAGWANT

Personne ne connaît l'étendue de votre étendue. O dieu, vous êtes plus haut que le plus élevé (il n'y a personne comme vous)

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

**SAGAL SAMAGRI TUMRE SOOTER DHAARI, TUM TE HOE SO AAGYA
KAARI**

L'univers fonctionne sur votre loi divine, enfilé en un seul brin.
Tout ce qui vient de votre création est sur votre ordre.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

TUMRI GAT MIT TUM HI JAANI, NANAK DAAS SADAA KURBAANI

Ce que vous êtes et à quel point êtes- vous formidable, seulement vous connaissez. Nanak, votre adepte, est redevable à vous pour toujours.

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ ॥

Ek-Oankar. Waheguroo Ji Ki Fateh

Dieu est Un. Toute la victoire est de Guru merveilleux (Dieu)

ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।
Sri Bhagouti ji Sahai

Que Dieu respecté sous la forme du Destructeur des malfaiteurs nous aide !

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥
Vaar Sri Bhagouti Ji Ki Paatshaahee Dasvee
Ode de Dieu respecté récitée par le dixième guru.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ॥
Pritham Bhagouti Simar Kai, Guru Naanak Layee Dhiyae

Premièrement, se souvenir de Dieu en forme du Destructeur des malfaiteurs, ensuite se souvenir de Nanak. (demeurer sur sa contribution spirituelle)

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈ ਸਹਾਇ॥
Angad Gur Te Amar Das, Raamdaasai Hoye Sahai

Ensuite se souvenir et méditer sur Guru Angad, Guru Amar Das et Guru Ram Das; peuvent-ils nous aider!

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ॥
Arjan Hargobind No Simrou Sri Har Rai

Se souvenir et méditer sur Guru Arjan, Guru Hargobind et Guru Har Rai respecté

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ॥
Sri HarKrishan Dhiyaa-eeai Jis Dhithi Sabh Dukh Jaye

Se souvenir et méditer sur Guru Har Krishan respecté, en ayant la vue de qui, toutes les douleurs s'évanouissent. (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ॥
Teg Bahadur Simareeai Ghar No Nidh Avai Dhai

Se souvenir de Guru Tegh Bahadur et les neuf sources de richesses spirituelle viendra en hâte chez vous.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥
Sabh Thai Ho-e Sahaai

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥
Dasvaa Paatshaah Guru Gobind Singh Ji Sabh Thai Ho-e Sahaai

Se souvenir de dixième Guru respecté (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

**ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ
ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

**Dasa Paatsaaheea Di Jot Sri Guru Granth Sahib Ji, De Paath Deedaar Daa
Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo**

Méditer sur la lumière éternelle de dix rois contenue dans Guru Granth Sahib respecté et tourner votre pensée vers ses enseignements divins et avoir du plaisir de la vue de Guru Granth Sahib;

Tout le monde dit Waheguru(Dieu Merveilleux)!

**ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ,
ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ
ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

**Panja Piyariya, Chauhaa Sahibzadiya, Chaliya Mukhtiya, Huthiya, Jupiya,
Tupiya, Jina Nam Jupiya, Vand Shakiya, Deg Chalaee, Teg Vaahee, Dekh
Ke Andhith Keetaa, Tinhaa Piariyaa, Sachiaariyaa Dee Kamaee, Da
Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo**

Pensez aux actes des Cinq Bien-Aimés, des quatre fils (de Guru Gobind Singh); des Quarante Martyrs ; des braves Sikhs à la détermination indomptable ; des adeptes imprégnés de la couleur du Naam ; de ceux qui étaient absorbés dans le Naam ; de ceux qui se sont souvenus du Naam et ont partagé leur nourriture en compagnie; de ceux qui ont lancé des cuisines gratuites ; de ceux qui ont brandi leurs épées (pour préserver la vérité); de ceux qui ont ignoré les défauts des autres; Tous ceux-là étaient purs et vraiment dévoués ;

tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ,
ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ
ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ
ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai,
Khopriya Luhaiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa Naal Chiraae Ge,
Gurdwaraiya Di Seva Layee Kurbaniya Keethiya, Dharam Nehee Haariye,
Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee, Tina Dee Kamaaee Daa Dhiyaan
Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo**

Pensez et souvenez-vous du service unique rendu par ces braves hommes et femmes sikhs, qui ont sacrifié leur tête mais n'ont pas abandonné leur religion sikh ; Qui se sont fait couper en morceaux aux articulations du corps; Qui s'est fait enlever le cuir chevelu ; Qui ont été attachés et tournés sur les roues et brisés en morceaux ; Qui ont été coupés par des scies; Qui ont été écorchés vifs ; Qui se sont sacrifiés pour maintenir la dignité des Gurdwaras ; Qui n'a pas abandonné sa foi sikh ; Qui ont gardé leur religion sikhe et ont gardé leurs cheveux non coupés jusqu'à leur dernier souffle ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!
**Saarey Takhta Sarbat Gurdwariya Daa Dhiyaan Dhur Ke Bolo Ji
Waheguroo**

Tournez vos pensées vers tous les sièges de la religion sikhe et tous les Gurdwaras; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

**ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ,
ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।**

**Prithme Sarbat Khaalsaa Ji Ki Ardaas Hai Ji, Sarbat Khaalsaa Ji Ko
Waheguroo Waheguroo Waheguroo Chit Aavai Chit Aavan Ka Sadkaa
Surab Sukh Hovai**

Tout d'abord, tous les Khalsa respectés font cette supplication qu'ils méditent sur votre Nom ; et en conséquence, la paix et le bonheur soient comblés à tous.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ,
ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ
ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**Jahaa Jahaa Khaalsaa Ji Saahib, Tahaa Tahaa Ruchhiya Riyaa-it, Deg Teg
Fateh, Bira Ki Paij, Panth Ki Jeet, Sree Saahib Ji Sahaai Khaalse Ji Ko Bol
Baaley, Bolo Ji Waheguroo**

Que Dieu étende sa protection et sa miséricorde à Khalsa, n'importe où ils
sont. Que Khalsa soient victorieux en assurant le bien-être et la
protection de la communauté, que Dieu déverse sa grâce sur Khalsa, qu'il soit
notre protecteur contre la tyrannie et l'oppression, que Khalsa prévale,
tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ
ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ,
ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

**Sikhaa Noo Sikhee Daan, Kesh Daan, Rehit Daan, Bibek Daan, Bharosaa
Daan, Daanaa Sir Daan Naam Daan, Chounkiyaa Jhande Bunge Jugo Jug
Attal, Dharam Ka Jai Kaar Bolo Ji Waheguroo**

Veillez conférer aux sikhs le don du sikhisme, le don de cheveux longs, le don
de suivre les lois sikh, le don de connaissance divine, le don de foi ferme, le
don de croyance et le plus grand don de Naam. O Dieu! Que les chœurs, le
manoir et les bannières existent pour toujours; que la vérité triomphe toujours;

Dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਪਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

**Sikhaa Daa Man Neevaa, Mat Uchee, Mat Pat Daa Raakhaa Aap
Waheguroo**

Que les esprits de tous les sikhs restent humble et sa sagesse exaltée; O Dieu!
Vous êtes le protecteur de la sagesse.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ
ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

**Hey Nimaneeaa De Maan, Nitaneeaa De Taan, Nioteeaa Di Ot, Sachey Pita
Waheguroo (Aap Di Hazoor....Di Aardas hai Ji)**

O vrai père, Waheguru! Vous êtes l'honneur de doux, le pouvoir de impuissant,
l'abri de sans abri, nous faisons humblement la prière en votre présence.....

(remplacez l'occasion ou la prière faite ici).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।
Akhar Vaadhaa Ghaataa Bhul Chuk Maaf Karnee,
Sarbat De Kaaraj Raas Karney.

Veillez, pardonner nos erreurs et lacunes en récitant la prière ci-dessus.
Veillez remplir les objectifs de tous.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ।
ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।
Seyee Piyare Mel, Jina Miliya Teraa Naam Chit Aavai,
Naanak Naam Chardi Kala, Tere Bhaaney Sarbat Daa Bhalaa

Veillez nous amener à rencontrer ces vrais adeptes en rencontrant ceux dont nous pouvons nous souvenir et méditer sur Votre Nom. Oh mon dieu! que votre Nom (révélé par Guru Nanak) apporte un esprit toujours ascendant et que tous prospèrent selon votre volonté.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ
Waheguroo Ji Ka Khaalsaa Waheguroo Ji Ki Fateh
Khalsa appartient à Dieu; toute la victoire est la victoire de Dieu.

Philosophie du voyage

La philosophie du sikhisme se décrit par la logique, l'exhaustivité, et son approche "sans fioritures" du monde spirituel et matériel. Sa théologie est marquée par la simplicité. En sikhisme, il n'y a pas un conflit dans le devoir d'un individu à soi et que vers la société (sangat).

Le sikhisme est la plus jeune religion du monde. Guru Nanak l'avait fondé, il y a 500 ans. Il met l'accent sur la croyance en Un Être Suprême qui est le créateur d'univers. Il offre un chemin droit simple à béatitude éternelle et diffuse un message d'amour et de fraternité.

Le sikhisme est une foi monothéiste et reconnaît Dieu comme l'Un qui n'est pas soumis à des limites de temps ou espace. Le sikhisme croit qu'il y a seulement un Dieu, qui est le créateur, le soutien, le destructeur, et ne prend pas une forme humaine. La théorie d'Avtarvad <l'incarnation> n'a aucune place dans le Sikhisme. Il n'attache aucune valeur aux Dieux et Déesses et aux autres divinités. Dans le Sikhisme, les éthiques et la religion vont de pair. On doit inclure les qualités morales et pratiquer les vertus dans notre vie quotidienne afin d'avancer vers le développement spirituel. Les qualités comme l'honnêteté, la compassion, la générosité, la patience et l'humilité ne s'acquièrent que par des efforts et de la persévérance. Les vies de nos grands Gurus sont la source d'inspiration dans cette direction.

La religion Sikhisme enseigne que le but de la vie humaine est de casser le cycle de la naissance et la mort et de fusionner en Dieu. Ce peut réaliser en suivant les enseignements de Guru, la méditation sur le nom saint <Naam> et l'accomplissement d'actes de service et de charité.

Le chemin de Naam met l'accent sur la dévotion constante au souvenir de Dieu. On doit contrôler les cinq vices, Kam<le désir>, Krodh<la colère>, Lobh<l'avidité>, Moah<les attachements mondains> et Ahankar<la fierté> à réaliser le salut. Les rituels et les pratiques de routine comme le jeûne et le pèlerinage, les présages et les austérités sont rejetés en Sikhisme. On doit suivre les enseignements de Guru Granth Sahib. Le sikhisme met l'accent sur le chemin de dévotion. Cependant, il reconnaît d'importance du chemin de connaissance et le chemin d'action. Il insiste sur le besoin de gagner la grâces de Guru à fin de réaliser le but spirituel.

Le sikhisme est une religion moderne, logique et pratique. Il croit qu'une vie normale <Grahast> n'est aucun obstacle au salut. Le célibat ou le

renoncement au monde n'est pas nécessaire pour obtenir le salut. C'est possible de vivre détaché au milieu des maux et des tentations du monde. Un adepte doit vivre dans ce monde et pourtant garder la tête haute des tensions habituelles et de l'agitation. Il doit être un soldat savant et un saint pour Dieu.

Le sikhisme est cosmopolite et une religion séculière et donc il rejeta tous les différences sur le caste, la croyance, le race ou la sexe. Il croit que tous les êtres humains sont égaux dans les yeux de Dieu. Gurus insistent sur l'égalité des hommes et des femmes et rejettent l'infanticide féminin et Sati <pratique de brûler des veuves>. Ils propagent le remariage des veuves et rejettent le système de purdah <femmes portant le voile>. À fin de se concentrer sur Dieu, il faut qu'on médite sur le nom saint <Naam> et fait des actes de service et charité. Il est considéré comme honorable de gagner sa vie quotidienne par un travail honnête <Kirat Karna> et pas en mendiant ou par le moyen malhonnête. Vand Chhakna, partager avec les autres, est une responsabilité sociale. L'individu devrait aider ceux qui en ont besoin. Seva, le service communauté est une partie intégrale du Sikhisme. La cuisine communautaire gratuite <langar> aux gurdwaras qui sont ouverts aux gens de toutes les religions est une expression de ce service communautaire.

La religion Sikhisme recommande l'optimisme et l'espoir. Il n'accepte pas l'idéologie de pessimisme.

Gurus croient que cette vie a un but. Il offre une opportunité pour la réalisation de soi et Dieu. De plus, un homme est responsable pour ses actions. Il ne peut prétendre à l'immunité du résultat de ses actes. Il doit donc être très vigilant dans ce qu'il fait.

L'écriture Sikhisme, Guru Granth Sahib, est Guru éternel. C'est la seule religion qui a donné un livre saint, le statut d'un précepteur religieux. Il n'y a pas un place pour un pour un guru humain vivant <Dehdhari> dans la religion sikhisme.

L'Importance De Un Turban Sikh

Le turban a été une partie inséparable d'un Sikh. Depuis le temps de Guru Nanak, le fondateur de Sikhisme, les Sikhs ont orné le turban. Le turban à un Sikh est beaucoup plus qu'une couronne à un roi.

'Dastar' est un autre nom pour le turban sikhisme qui se rapporte à la bénédiction de Dieu. Tous ces mots font référence au vêtement porté par les hommes et les femmes pour couvrir leurs cheveux non tondus. C'est une coiffe composée d'un long morceau de tissu en forme de foulard porté autour de la tête.

Même si le maintien de cheveux non tondus a été mandaté par Guru Gobind Singh comme un des cinq <K> , ou les articles de foi, il a longtemps été associé au sikhisme depuis le début du sikhi en 1469. Le sikhisme n'est qu'une religion dans le monde dans laquelle de porter un turban est nécessaire pour tout le monde. La majorité des gens qui portent des turbans dans les pays de l'Ouest sont Sikhs.

Traditionnellement, le turban représente la respectabilité, et a longtemps été un objet autrefois réservé à la noblesse. Dans l'époque, en Inde le turban n'était porté que par les hommes de statut haut dans la société. Pendant la domination de Moghols d'Inde, seulement les musulmans ont été autorisés à porter un turban. Tous les non-musulmans étaient strictement interdits de porter un turban.

Guru Gobind Singh, au mépris des statuts de Moghols, demande à tous ses Sikhs de porter le turban. Il reconnaissait des normes morales élevées qu'il avait planifié pour ses disciples de Khalsa. Il voulait son Khalsa d'être différent et d'être déterminé << se démarquer du reste du monde >> et de suivre le chemin unique qui avait été établi par les Gurus sikhs. Donc, un sikh avec un turban s'est toujours démarqué de la foule, comme Guru voulait que ses << Saint-Soldats >> soient facilement reconnaissables.

Quand un homme ou une femme Sikh porte un turban, le turban cesse d'être juste une bande de tissu, car il devient partie intégrale de la tenue vestimentaire. Les raisons de porter le turban peuvent être la souveraineté, le dévouement, le respect de soi, le courage, la piété, etc. mais les Sikhs le porte pour montrer ses adoration, obéissance et respect pour le fondateur de Khalsa Guru Gobind Singh.

Le turban est le cadeau de notre Guru pour nous. C'est ainsi que nous nous couronnons en tant que Singhs et Kauras assis sur le trône de l'engagement à notre propre conscience supérieure. Pour les hommes comme pour les

femmes, cette identité projective transmet la royauté, la grâce et l'unicité. C'est un signal pour les autres que nous vivons dans l'image d'infinité et sommes dédiés au service de tous.

Le turban ne représente rien d'autre qu'un engagement total. Quand vous choisissez de vous démarquer en portant un turban, vous vous tenez sans crainte comme une seule personne se démarquant parmi six milliards de personnes. C'est un acte genial.

Rôle des femmes

Les principes de Sikhisme déclarent que les femmes ont les mêmes âmes que les hommes et ont un droit égal de cultiver leur spiritualité. Elles peuvent mener les congrégations spirituelles, participer dans Akhand Path <<le récitation continue des Saintes Ecritures>>, fait Kirtan <<(chant en assemblée d'hymnes)>>, travail comme Granthis <<prêtresses>>. Elles peuvent participer dans toutes les activités religieuses, culturelles, sociales et laïques. Le Sikhisme était la première religion du monde qui donne l'égalité aux femmes. Guru Nanak a prêché l'égalité sur le genre, et Gurus qui lui a succédé, encouragent les femmes de participer dans tous les activités d'adoration et pratique de Sikh.

Guru Granth Sahib indique, <<Les femmes et les hommes, sont créés par Dieu. Tout cela est le jeu de Dieu. Dit Nanak, toute votre création est bonne, sainte>> SGGGS page 304.

L'histoire sikhe a enregistré le rôle des femmes les décrivant comme égales en service, dévotion, sacrifice et bravoure aux hommes. Plein d'exemples de dignité morale, de service, d'abnégation sont écrits dans la tradition Sikhe.

Selon le Sikhisme, les hommes et les femmes sont les deux côtés de la même pièce de monnaie. Dans le système de corrélation et d'interdépendance, un homme est né d'une femme et une femme est née de la semence d'un homme. Selon le sikhisme, un homme ne peut pas sentir sur et complet dans sa vie sans une femme et la succès d'un homme est liée à l'amour et au soutien de la femme qui partage sa vie avec lui, et vice versa.

Guru Nanak dit:

<<C'est une femme qui fait avancer la course>> et on ne doit pas <<considérer les femmes maudites et condamnées, <quand> des femmes naissent des rois et des chefs. SGGGS Page 473.

Le salut:

Un point important à soulever est de savoir si une religion considère une femme capable de atteindre le salut, la réalisation de Dieu ou le royaume spirituel le plus élevé.

Guru Granth Sahib stipule:

"Dans tous les êtres, Dieu est omniprésent, et imprègne toutes les formes masculines et féminines" (SGGS, Page 605).

D'après la déclaration ci-dessus du Guru Granth Sahib, la lumière de Dieu repose également sur les deux sexes. Les hommes et les femmes peuvent, donc atteindre le salut également en obéissant Guru. Guru rejette cette notion. Dans <<Pensées actuelles sur le sikhisme>>, Alice Basarke stipule, <<Premier Guru a mis la femme à égalité avec l'homme..La femme n'était pas un obstacle au homme mais un partenaire en servant Dieu et en cherchant le salut. >>

Le Marriage:

Guru Nanak a recommandé grihastha- la vie d'un chef de famille. Au lieu de célibat et de renonciation, la femme et le marié étaient les partenaires égaux et la fidélité était imposée aux deux. Dans les versets sacrés, le bonheur domestique est présenté comme un idéal chéri.

Le statuts Égal:

Pour assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes, Gurus ne font aucune distinction entre les sexes en matière d'initiation, d'instruction ou de participation en sangat (la sainte fraternité) et pangat (manger ensemble) activités.

Selon Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das a défavorisé le port du voile par les femmes. Il a assigné des femmes à superviser quelques communautés et prêcher contre la coutume de sati. L'histoire de Sikhisme a enregistré les noms de plusieurs femmes, comme Mata Gujri, Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur and Maharani Jind Kaur, qui ont joué des rôles importants dans les événements dans ses époque.

L'Éducation:

L'éducation est considérée très importante dans le Sikhisme. C'est la clé du succès de quelqu'un. C'est le processus de développement personnel et c'est la raison d'installer plusieurs écoles par le troisième Guru.

Guru Granth Sahib stipule:

<<Toute la connaissance divine et la contemplation est atteinte par Guru.>>
SGGS, Page 831.

L'éducation pour tous est indispensable et tout le monde doit travailler pour être le meilleur possible. Cinquante deux de missionnaires sikhs envoyés par le troisième Guru étaient des femmes. Dans <<Le rôle et le statut des femmes sikhs>>, Dr. Mohinder Kaur Gill écrit, <<Guru Amar Das était convaincu qu'aucun enseignement ne peut prendre racine tant qu'il n'est pas accepté par les femmes.>>

La restriction sur les vêtements:

En plus d'obliger les femmes à ne pas porter de voile, le sikhisme fait une déclaration simple mais très importante concernant le code vestimentaire. Ceci s'applique à tous les sikhs quel que soit le sexe. Guru Granth Sahib stipule, <<Éviter de porter les vêtements dans lesquels le corps n'est pas confortable et l'esprit est rempli de mauvaises pensées.>> SGGs, Page16

L'autodéfense par les femmes:

Les femmes sikhs sont censées se défendre avec Kirpan (épée) et d'autres armes. C'est unique pour les femmes parce que c'est la première fois dans l'histoire que les femmes sont censées se défendre. Elles ne sont pas censées être dépendantes des hommes pour la protection physique.

SGGS Cite:

<<Dans le monde et dans le ciel, je ne vois aucune seconde. Parmi tous les hommes et les femmes, sa lumière brille.>> SGGs Page223.

De la femme naît l'homme ; dans la femme, l'homme est conçu ; à une femme, il est fiancé et marié. La femme devient son ami; par une femme la génération future vient. Quand sa femme meurt, il cherche une autre femme; à la femme il s'attache. Donc, pourquoi on l'appelle mauvaise? De la femme, les rois sont nés. De la femme, les femmes sont nées; sans femmes, il n'y aurait personne du tout. Guru Nanak, SGGs Page 473

En matière de dot: <<O mon Dieu, donnez-moi son nom en cadeau de mariage et en dot.>> Shri Guru Ram Das ji, Page 78, line 18 SGGs

L'humilité est l'essence même de votre parcours

L'humilité est un aspect important de Sikhisme. Les sikhs doivent toujours s'incliner devant Dieu. L'humilité ou <Nimrata> en Punjabi sont liés. Nimrata est une vertu qui est vigoureusement promue à Gurbani. La traduction de ce mot punjabi est << bienveillance >> ou << humilité >>.

Il s'agit d'une qualité importante que tous les humains doivent cultiver et qui fait partie intégrante de l'état d'esprit d'un sikh à tout moment. Les quatre autres qualités de l'arsenal sikh sont :

Vérité (Sat),
Contentement (Santokh),
Compassion (Daya) et
Amour (Pyar).

Ces cinq qualités sont essentielles pour un sikh et il est son devoir de méditer et réciter Gurbani pour inculquer ces vertus et en faire une partie de leur personnalité.

Ce que Gurbani nous dit :

<<Le fruit de l'humilité est la paix intuitive et le plaisir. Avec l'humilité, on doit continuer à méditer sur Dieu, le trésor d'excellence. Ce qui est miséricordieusement béni reste imprégné d'humilité.

Guru Nanak, le premier Guru de Sikhisme:

<<En écoutant et croyant avec amour et humilité dans votre esprit, purifiez-vous avec Naam, au sanctuaire sacré au plus profond de moi.>> SGGGS page 4

<<Faites contentement vos boucles d'oreille, humilité votre bol de mendicité, et la méditation les cendres que vous appliquez sur vos corps.>> SGGGS Page 6

La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte. Pendant que Granth reconnaît et respecte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes. Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération.

Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses. Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu, travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin, les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent. L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue. Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à walnut@gmail.com et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.